

Personal Data Protection Confidentiality Agreement اتفاقية عدم الإفصاح عن البيانات الشخصية

PERSONAL DATA PROTECTION CONFIDENTIALITY AGREEMENT

This Agreement made on _____ between:

First Party: SMSA Express Transportation Co.
Limited W.L.L

Second Party:
Passport No:
ID Number:

Preamble:

As the Second Party is working with the First Party since _____ in the Position (_____) Whereas during the course of his employment, the Second Party has gained and shall have awareness and access to personal data of employees, managers and stakeholders as a result of the second party being employed within an area that continuously exposes him/her to various categories of personal data for a variety of reasons that are including but not limited to: Hiring procedures, Government Transactions, Payroll processing, work permits and/or visa issuance, Medical information, Employment contracts, Personal data & identification documents. The Second Party acknowledges that the obligations under this Agreement apply to all personal data accessed or obtained from the commencement of employment on _____.

The above facts have necessitated the execution of this Personal Data Protection Confidentiality Agreement. For the purposes of this Agreement, "Personal Data" shall have the meaning ascribed to it under Article 1 of the Personal Data Protection Law (Law No. 30 of 2018) of the Kingdom of Bahrain, being any data relating to an identified or identifiable natural person. "Sensitive Personal Data" means any personal data revealing – directly or indirectly- an individual's race, ethnic origin, political or philosophical opinions, religious beliefs, trade union affiliation, personal criminal record, or any data relating to his or her health or sexual status, as set out in Article 9 of the PDPL, the processing of which is subject to the additional conditions and heightened protections prescribed

اتفاقية سرية حماية البيانات الشخصية

أبرمت هذه الاتفاقية في _____ ، بين كلاً من:

الطرف الأول: شركة سمسا للنقل السريع المحدودة ذ.م.م

الطرف الثاني:
رقم جواز سفر:
ورقم هوية:

مقدمة :

حيث أن الطرف الثاني يعمل لدى الطرف الأول منذ تاريخ _____ بوظيفة (_____)،
وحيث إن طبيعة عمله تقتضي إطلاعاً ووصولاً إلى البيانات الشخصية الخاصة بالموظفين والمدراء وأصحاب المصلحة، وذلك بحكم عمله في قسم يتيح له الإطلاع المستمر على أنواع مختلفة من البيانات الشخصية لأغراض متعددة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: إجراءات التوظيف، والمعاملات الحكومية، وإجراءات الرواتب، واستخراج تصاريح العمل والتأشيرات، والبيانات الطبية، وعقود العمل، والبيانات الشخصية، ووثائق إثبات الهوية. ويقر الطرف الثاني بأن الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية تسري على جميع البيانات الشخصية التي تم الوصول إليها أو الحصول عليها منذ بداية العمل في _____.

ولما كانت الوقائع سالفة الذكر تستوجب تنظيم التزامات الطرف الثاني بالمحافظة على سرية البيانات الشخصية وحمايتها، فقد اتفق الطرفان، وهما بكامل أهليتهما القانونية، على إبرام هذه الاتفاقية وفقاً للأحكام والشروط التالية: لأغراض هذه الاتفاقية، يكون لمصطلح "البيانات الشخصية" المعنى المنصوص عليه في المادة الأولى من قانون حماية البيانات الشخصية (القانون رقم 30 لسنة 2018) بمملكة البحرين، وهي أي بيانات تتعلق بشخص طبيعي محدد الهوية أو يمكن تحديد هويته. ويُقصد بمصطلح "البيانات الشخصية الحساسة" أية بيانات شخصية تكشف على نحو مباشر أو غير مباشر عن أصل الفرد العرقي أو الإثني أو آرائه السياسية أو الفلسفية أو معتقداته الدينية أو انتمائه النقابي أو سجل السوابق الجنائية الخاص به أو أية بيانات تتعلق بصحته أو حالته الجنسية، وفقاً للمادة التاسعة من قانون حماية البيانات الشخصية، وتخضع للشروط الإضافية والحماية المشددة المنصوص عليها فيه. وتعمل شركة سمسا للنقل السريع المحدودة

Personal Data Protection Confidentiality Agreement اتفاقية عدم الإفصاح عن البيانات الشخصية

thereunder. SMSA Express Transportation Company W.L.L (hereinafter referred to as the "**Company**") acts as the "Data Controller" within the meaning of the PDPL with respect to the personal data processed in connection with this Agreement.

- Now it is hereby agreed as follows:

Preamble shall be an integral part of this Agreement.

1. During and after the employment of the second party with SMSA Express Transportation Company W.L.L (with post-employment obligations continuing for so long as the relevant personal data or confidential information retains its confidential character, or for a period of five (5) years following the termination of employment, whichever is longer), the second party acknowledges, undertakes, and agrees to comply with the following obligations:

- A. Access personal data only when required and authorized for job responsibilities and in accordance with a lawful basis under the PDPL.
- B. Collect only personal data that is adequate, relevant, and limited to what is necessary in relation to the purposes for which it is processed, in accordance with the data minimization principle under the PDPL.
- C. Maintain the confidentiality of, and not disclose, all personal data and company information, including but not limited to trade secrets, business strategies, financial data, and other proprietary information.
- D. Not to disclose any personal data or information unless authorized by the data subject, the Company, or as required by applicable law.
- E. Use personal data obtained in the course of employment strictly in compliance with applicable law and Company policies, and solely for authorized employment purposes.
- F. Protect digital and physical records and files from unauthorized access, disclosure, alteration, destruction, or loss.
- G. Follow all company information security, records management, and data protection policies. The Second Party acknowledges

ذ.م.م ("الشركة") بصفتها "المتحكم في البيانات" وفقاً لأحكام قانون حماية البيانات الشخصية فيما يتعلق بالبيانات الشخصية المعالجة بموجب هذه الاتفاقية.

ويعتبر هذا التمهيد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ومكملاً لها.

1. يقر الطرف الثاني ويتعهد ويوافق على الالتزام، طوال مدة عمله لدى شركة سمسا للنقل السريع المحدودة ذ.م.م وبعد انتهائها لأي سبب كان (على أن تستمر الالتزامات بعد انتهاء العمل طالما احتفظت البيانات الشخصية أو المعلومات السرية ذات الصلة بطابعها السري، أو لمدة خمس (5) سنوات من تاريخ انتهاء العمل، أيهما أطول)، بما يلي:

أ. عدم الاطلاع على البيانات الشخصية إلا في حدود ما تقتضيه المهام الوظيفية وبعد الحصول على الصلاحية اللازمة ووفقاً لأساس قانوني مشروع بموجب قانون حماية البيانات الشخصية.

ب. جمع البيانات الشخصية الكافية والمرتبطة والمقتصرة على ما هو ضروري فيما يتعلق بالأغراض التي تتم معالجتها من أجلها، وذلك وفقاً لمبدأ تقليل البيانات المنصوص عليه في قانون حماية البيانات الشخصية.

ت. المحافظة على سرية جميع البيانات الشخصية والمعلومات الخاصة بالشركة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسرار التجارية والاستراتيجيات التجارية والبيانات المالية وغيرها من المعلومات الملكية، وعدم إفشائها.

ث. عدم الإفصاح عن أي بيانات أو معلومات إلا بعد الحصول على التفويض أو الموافقة اللازمة من صاحب البيانات أو الشركة، أو وفقاً لما يجيزه القانون.

ج. استخدام البيانات الشخصية التي يتم الحصول عليها أثناء العمل بما يتوافق تماماً مع القوانين المعمول بها وسياسات الشركة، وحصرها للأغراض الوظيفية المصرح بها فقط.

ح. حماية السجلات والملفات الإلكترونية والورقية من الوصول غير المصرح به أو الإفصاح أو التعديل أو فقدان أو الإتلاف.

Personal Data Protection Confidentiality Agreement اتفاقية عدم الإفصاح عن البيانات الشخصية

and consents to the Company's right to monitor, audit, and inspect compliance with this Agreement and applicable data protection policies, including reviewing system access logs and data handling practices, subject to applicable law. Failure to cooperate with any such monitoring, audit, or inspection shall constitute a breach of this Agreement. H. Immediately report, and in any event within twenty-four (24) hours of becoming aware of, any suspected data breach, unauthorized disclosure, or security incident to management or the designated Data Protection Officer, and cooperate fully with any investigation and with any notification to the Personal Data Protection Authority as required under the PDPL. I. Maintain confidentiality during and after the employment with the Company. The Second Party shall cooperate with the Company in responding to data subject requests exercised under the PDPL, including but not limited to requests for access to, rectification of, or erasure of personal data, and shall promptly refer any such requests received directly to the designated Data Protection Officer. 2. The second party shall be prohibited from treating the information in the following manners: A. Collect personal data that is unrelated to or not required by employment responsibilities. B. Use personal data for personal purposes. C. Share personal data with unauthorized individuals. D. Sell, lease or commercially exploit personal data in any form whatsoever. E. Access personal data out of curiosity or without a legitimate employment-related justification. F. Disclose salary, medical records, disciplinary records or other confidential information except where expressly authorized in writing by SMSA management or the designated Data Protection Officer, or legally required.	خ. الالتزام بجميع سياسات الشركة المتعلقة بأمن المعلومات، وإدارة السجلات، وحماية البيانات الشخصية. ويقر الطرف الثاني ويوافق على حق الشركة في مراقبة وتدقيق وفحص مدى الامتثال لهذه الاتفاقية وسياسات حماية البيانات المعمول بها، بما في ذلك مراجعة سجلات الوصول إلى الأنظمة وممارسات التعامل مع البيانات، وذلك وفقاً للقانون المعمول به. ويُعد عدم التعاون مع أي من عمليات المراقبة أو التدقيق أو الفحص المذكورة إخلالاً بأحكام هذه الاتفاقية. د. الإبلاغ فوراً، وفي جميع الأحوال خلال أربع وعشرين (24) ساعة من علمه بذلك، للإدارة أو لمسؤول حماية البيانات المعين عن أي اشتباه في حدوث اختراق للبيانات أو إفصاح غير مصرح به أو أي حادث أمني يتعلق بالبيانات، والتعاون الكامل في أي تحقيق وفي أي إخطار مطلوب لهيئة حماية البيانات الشخصية بموجب قانون حماية البيانات الشخصية. ذ. الالتزام بالمحافظة على سرية المعلومات والبيانات الشخصية طوال فترة العمل وبعد انتهائها. ويلتزم الطرف الثاني بالتعاون مع الشركة في الاستجابة لطلبات أصحاب البيانات الشخصية المقدمة بموجب قانون حماية البيانات الشخصية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر طلبات الوصول إلى البيانات الشخصية أو تصحيحها أو حذفها، وإحالة أي طلبات يتلقاها مباشرة إلى مسؤول حماية البيانات المعين فوراً. 2. يحظر على الطرف الثاني القيام بأي من الأفعال التالية: أ. جمع بيانات شخصية لا ترتبط أو لا تقتضيها متطلبات العمل. ب. استخدام بيانات الموظفين أو أي بيانات شخصية لأغراض شخصية. ت. مشاركة البيانات الشخصية مع أي شخص غير مخول بالاطلاع عليها. ث. بيع أو تأجير أو استغلال البيانات الشخصية تجارياً بأي صورة كانت. ج. الاطلاع على البيانات الشخصية بدافع الفضول أو دون وجود مبرر وظيفي مشروع. ح. الإفصاح عن الرواتب أو السجلات الطبية أو السجلات التأديبية أو أي معلومات سرية أخرى إلا إذا كان ذلك مصرحاً به صراحة.
--	--

Personal Data Protection Confidentiality Agreement اتفاقية عدم الإفصاح عن البيانات الشخصية

G. Modify, falsify, or tamper with any records containing personal data. H. Retain personal data longer than necessary or without a lawful basis. I. Transfer personal data to third parties without the prior written authorization of the Company, except where: • required by law. • necessary for employment administration, provided such transfer complies with the requirements of the PDPL and is limited to the minimum data necessary for the specific administrative purpose. • required for contractual services supporting employment; or • authorized by the data subject where consent is the applicable legal basis. 3. The Second Party agrees that upon the termination of the contractual relationship with SMSA Express Transportation Company W.L.L whether by resignation, termination of employment, or for any other reason, his/her access to all Company systems, databases, and records containing personal data shall be immediately revoked, and he/she shall, within five (5) business days of such termination, deliver to the designated person or the concerned department all data, information, documents, and records obtained during the course of his/her employment, whether in electronic or physical form, including any data stored on personal devices, personal cloud storage accounts, or messaging applications. The Second Party further undertakes not to retain any copies, images, storage media, backups, or any other form of such information, and shall permanently delete all electronic copies in his/her possession or control, and shall upon request provide written confirmation of such return and deletion. 4. The Second Party acknowledges that he/she shall bear full legal responsibility for any violation of or breach of any provision of this Agreement, whether during the term of the employment relationship or after its termination, and shall indemnify and hold harmless SMSA Express Transportation Company	وكتابياً من إدارة شركة سمسا أو مسؤول حماية البيانات المعين، أو مطلوباً بموجب القانون. خ. تعديل أو تزوير أو العبث بأي سجلات تحتوي على بيانات شخصية. د. الاحتفاظ بالبيانات الشخصية لمدة تتجاوز المدة اللازمة أو دون وجود أساس قانوني يبرر ذلك. ذ. نقل البيانات الشخصية إلى أي طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الشركة، إلا في الحالات التالية: • إذا كان النقل مطلوباً بموجب القانون. • إذا كان النقل ضرورياً لإدارة شؤون التوظيف، شريطة أن يتوافق هذا النقل مع متطلبات قانون حماية البيانات الشخصية وأن يقتصر على الحد الأدنى من البيانات اللازمة للغرض الإداري المحدد. • إذا كان النقل لازماً لتنفيذ خدمات تعاقدية مرتبطة بعلاقة العمل. • إذا تمت موافقة صاحب البيانات صراحةً في الحالات التي يكون فيها الرضا هو الأساس القانوني لمعالجة البيانات. 3. يوافق الطرف الثاني على أنه عند انتهاء العلاقة التعاقدية مع شركة سمسا للنقل السريع المحدودة ذ.م.م، سواء بالاستقالة أو إنهاء الخدمة أو لأي سبب آخر، يتم إلغاء صلاحية وصوله إلى جميع أنظمة الشركة وقواعد بياناتها وسجلاتها المتضمنة بيانات شخصية فوراً، ويلتزم، خلال خمسة (5) أيام عمل من تاريخ انتهاء العلاقة التعاقدية، بتسليم جميع البيانات والمعلومات والوثائق والسجلات التي حصل عليها أثناء عمله، سواء كانت بصيغة إلكترونية أو ورقية، إلى الشخص أو الإدارة المختصة، بما في ذلك أي بيانات مخزنة على الأجهزة الشخصية أو حسابات التخزين السحابي الشخصية أو تطبيقات المراسلة، كما يلتزم بعدم الاحتفاظ بأي نسخ أو صور أو وسائل تخزين أو نسخ احتياطية أو أي شكل آخر من أشكال تلك المعلومات، وبحذف جميع النسخ الإلكترونية الموجودة في حوزته أو تحت سيطرته حذفاً نهائياً، وتقديم تأكيد كتابي بإتمام عملية التسليم والحذف عند الطلب. 4. يقر الطرف الثاني بأنه يتحمل المسؤولية القانونية الكاملة عن أي مخالفة أو إخلال بأي من أحكام هذه الاتفاقية، سواء أثناء سريان علاقة العمل أو بعد انتهائها، ويلتزم بتعويض شركة سمسا للنقل السريع المحدودة ذ.م.م وإبراء ذمته من أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو مصروفات (بما في ذلك أتعاب المحاماة المعقولة) ناتجة عن هذا الإخلال، ويحق لشركة سمسا للنقل السريع المحدودة ذ.م.م اتخاذ جميع الإجراءات القانونية والإدارية
---	---

Personal Data Protection Confidentiality Agreement اتفاقية عدم الإفصاح عن البيانات الشخصية

W.L.L against all losses, damages, costs, and expenses (including reasonable legal fees) arising from such breach. SMSA Express Transportation Company W.L.L shall be entitled to take all appropriate legal, administrative, and disciplinary actions against the Second Party in accordance with the Personal Data Protection Law (PDPL) of the Kingdom of Bahrain, the Labor Law for the Private Sector of the Kingdom of Bahrain, the Company's approved Disciplinary Violations and Penalties Regulations (DVD), and any other applicable laws or regulations.

5. Acknowledgement:

I acknowledge that I have read, understood, and agree to comply with the Personal Data Protection Confidentiality Agreement, the related company's policy and shall comply with all stated articles as defined within this document. I further acknowledge that I have received a signed copy of this Agreement for my records. The Parties agree that this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Bahrain, including but not limited to the Personal Data Protection Law (Law No. 30 of 2018) and its implementing regulations. Any disputes arising from or in connection with this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the competent courts of the Kingdom of Bahrain. In the event of any conflict or inconsistency between the Arabic and English versions of this Agreement, the Arabic version shall prevail.

First Party: SMSA Express Transportation Company
W.L.L

Human Resources Department

Second Party:

Passport No:

ID Number:

Date:

Signature:

والتأديبية المناسبة بحقه وفقاً لأحكام قانون حماية البيانات الشخصية في مملكة البحرين ، و قانون العمل في القطاع الأهلي بمملكة البحرين، و لائحة المخالفات والجزاءات التأديبية المعتمدة لدى الشركة ،أو أي تشريعات أخرى ذات صلة.

5. إقرار:

أقر أنا الموقع أدناه بأنني قد قرأت وفهمت جميع أحكام اتفاقية المحافظة على سرية وحماية البيانات الشخصية، كما أقر بالتزامي الكامل بجميع السياسات والإجراءات المعتمدة لدى الشركة ذات الصلة بحماية البيانات الشخصية وسرية المعلومات، وأتعهد بالامتثال لكافة البنود والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية. وأقر كذلك باستلامي نسخة موقعة من هذه الاتفاقية لحفظها في سجلاتي. يتفق الطرفان على أن تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفقاً لقوانين مملكة البحرين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قانون حماية البيانات الشخصية (القانون رقم 30 لسنة 2018) ولوائحه التنفيذية. وتختص المحاكم المختصة بمملكة البحرين دون غيرها بالفصل في أي نزاعات تنشأ عن هذه الاتفاقية أو تتعلق بها. في حال وجود أي تعارض أو اختلاف بين النسختين العربية والإنجليزية من هذه الاتفاقية، تكون النسخة العربية هي المعتمدة.

الطرف الاول: شركة سمسا للنقل السريع المحدودة ذ.م.م
قسم الموارد البشرية

الطرف الثاني:

رقم جواز سفر:

رقم هوية:

التاريخ:

التوقيع: